Porównanie tłumaczeń Izajasza 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I uchwyci się siedem kobiet jednego mężczyzny w tym dniu, mówiąc: Będziemy jadły własny chleb i przywdziewały własną suknię,\* niech tylko twoje imię będzie nad nami wzywane,\*\* zdejmij z nas naszą hańbę![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I uchwyci się siedem kobiet jednego mężczyzny w tym dniu. Będziemy jadły swój chleb — powiedzą — i odziewały się we własne suknie, bylebyśmy tylko należały do ciebie — zdejmij z nas naszą hańbę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu siedem kobiet uchwyci się jednego mężczyzny, mówiąc: Będziemy jadły swój chleb i ubierały się we własne ubranie, tylko niech zwiemy się twoim imieniem, odejmij od nas hańbę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A w on dzień uchwyci się siedm niewiast męża jednego, mówiąc: Chleb swój jeść będziemy, i odzieniem swem przyodziewać się będziemy; tylko niech nas zowią od imienia twego, a odejmij pohańbienie nasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uchwycą siedm niewiast męża jednego w on dzień, mówiąc: Chleb swój jeść będziemy i odzieniem swym przyodziewać się będziemy, tylko niech będzie mianowane imię twoje nad nami, zejmi sromotę naszę! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Siedem niewiast uchwyci się jednego mężczyzny w ów dzień, mówiąc: Swój chleb będziemy jadły i we własną odzież się ubierały. Dozwól nam tylko nosić twoje imię. Zdejmij z nas hańbę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu uchwyci się siedem kobiet jednego mężczyzny, mówiąc: Swój własny chleb będziemy jadły i swoim własnym odzieniem będziemy się przyodziewały, niech tylko twoim imieniem się nazywamy, zdejmij z nas naszą hańbę! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Siedem kobiet uchwyci się jednego mężczyzny w tym dniu i powiedzą: Będziemy jadły swój chleb i ubierały się w nasze szaty, pozwól nam tylko nosić twoje imię i usuń naszą hańbę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu siedem kobiet uczepi się jednego mężczyzny, mówiąc: „Będziemy jadły własny chleb i ubierały się we własne szaty, tylko niech zwiemy się twoim nazwiskiem. Połóż kres naszej hańbie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W ten dzień siedem niewiast uczepi się jednego męża mówiąc: - Chleb własny pożywać będziemy i we własne ubierać się szaty, tylko niech zwiemy się twoim nazwiskiem, połóż kres naszej hańbie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І візьметься сім жінок за одного чоловіка, що кажуть: Їстимемо наш хліб і зодягнемося в нашу одіж, лише хай твоє імя назветься на нас, відніми нашу зневагу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ten dzień siedem kobiet uchwyci się jednego męża, wołając: Będziemy jeść nasz chleb i przyodziewać się naszą suknią, tylko niech będzie ustanowione na nami twoje imię. Połóż koniec naszej hańbie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym dniu siedem kobiet uchwyci się jednego mężczyzny, mówiąc: ”Będziemy jadły własny chleb i nosiły własne płaszcze; byleby tylko nazywano nas twoim imieniem, żeby została zdjęta nasza hańba”. |

1. 1) <x>20 21:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 12:28</x> [↑](#footnote-ref-3)